

## TŁUMACZENIE

## KONWENCJA

**o zabezpieczeniach międzynarodowych na wyposażeniu ruchomym**

PAŃSTWA STRONY NINIEJSZEJ KONWENCJI,

ŚWIADOME potrzeby nabywania i używania wyposażenia ruchomego o znacznej wartości lub szczególnym znaczeniu gospodarczym oraz potrzeby skutecznego ułatwienia finansowania zakupu i używania takiego wyposażenia,

UZNAJĄC zalety, jakie przedstawiają w tym kontekście finansowanie i najem zabezpieczone aktywami oraz pragnąc ułatwić zawieranie tego rodzaju transakcji przez poddanie ich jasnym regułom,

ŚWIADOME potrzeby zapewnienia powszechnie uznawanych i chronionych zabezpieczeń dotyczących takiego wyposażenia,

PRAGNĄC zapewnić istotne i wzajemne korzyści gospodarcze wszystkim zainteresowanym stronom,

UWAŻAJĄC, że wspomniane reguły muszą odzwierciedlać zasady leżące u podstaw zabezpieczonego aktywami finansowania i najmu oraz sprzyjać autonomii stron, niezbędnej w takich transakcjach,

ŚWIADOME potrzeby ustanowienia ram prawnych dla międzynarodowych zabezpieczeń na takim wyposażeniu i stworzenia w tym celu międzynarodowego systemu rejestracji dla ochrony tych zabezpieczeń,

UWZGLĘDNIAJĄC cele i zasady ogłoszone w obowiązujących konwencjach dotyczących takiego wyposażenia,

UZGODNIŁY następujące postanowienia:

## ROZDZIAŁ I

## ZAKRES ZASTOSOWANIA I POSTANOWIENIA OGÓLNE

## Artykuł 1

## Definicje

Jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, poniższe terminy są używane w niniejszej Konwencji w następującym znaczeniu:

- a) „umowa” oznacza umowę o ustanowieniu zabezpieczenia rzeczowego, umowę z zastrzeżeniem własności lub umowę najmu;
- b) „cesja” oznacza umowę, na mocy której cesjonariusz otrzymuje, jako zabezpieczenie lub w innej formie, zabezpieczone prawa, bez przeniesienia właściwego zabezpieczenia międzynarodowego lub z jego przeniesieniem;
- c) „prawa zabezpieczone” oznaczają wszystkie prawa do płatności lub innego świadczenia ze strony dłużnika na podstawie umowy, zabezpieczone przedmiotem lub z nim związane;
- d) „wszcęcie postępowania upadłościowego” oznacza datę, z którą, zgodnie z właściwym prawem upadłościowym, postępowanie upadłościowe uznaje się za rozpoczęte;
- e) „kupujący warunkowy” oznacza kupującego na podstawie umowy z zastrzeżeniem własności;
- f) „sprzedawca warunkowy” oznacza sprzedawcę na podstawie umowy z zastrzeżeniem własności;
- g) „umowa sprzedaży” oznacza umowę sprzedaży, przez którą sprzedawca sprzedaje przedmiot kupującemu i która nie jest umową określoną w powyższej literze a);
- h) „sąd” oznacza sąd powszechny, administracyjny lub polubowny ustanowiony przez Umawiające się Państwo;
- i) „wierzyciel” oznacza osobę, na rzecz której ustanowiono zabezpieczenie (przyjmującego zabezpieczenie) na podstawie umowy o ustanowieniu zabezpieczenia, sprzedawcę warunkowego na podstawie umowy z zastrzeżeniem własności lub wynajmującego na podstawie umowy najmu;
- j) „dłużnik” oznacza osobę ustanawiającą zabezpieczenie (ustanawiającego zabezpieczenie) na podstawie umowy o ustanowieniu zabezpieczenia, kupującego warunkowego na podstawie umowy z zastrzeżeniem własności lub najemcę na podstawie umowy najmu albo osobę, której prawo rzeczowe na przedmiocie zostało obciążone pozaprawnym prawem lub zabezpieczeniem podlegającym wpisaniu do rejestru;

- k) „zarządca” oznacza osobę upoważnioną do zarządzania reorganizacją lub likwidacją, w tym osobę upoważnioną do tego tymczasowo i obejmuje także dłużnika będącego posiadaczem przedmiotu, jeżeli zezwała na to właściwe prawo upadłościowe;
- l) „postępowanie upadłościowe” oznacza ogłoszenie upadłości, likwidację lub inne zbiorowe postępowanie sądowe lub administracyjne, w tym postępowania przejściowe, w których majątek i działalność dłużnika podlegają kontroli lub nadzorowi sądu w celu reorganizacji lub likwidacji;
- m) „osoby zainteresowane” oznaczają:
- (i) dłużnika;
  - (ii) każdą osobę, która w celu zabezpieczenia wykonania zobowiązania na rzecz wierzyciela daje lub ustanawia poręczenie lub gwarancję na żądanie lub akredytywę *stand-by* albo inną formę zabezpieczenia kredytu;
  - (iii) każdą osobę, której przysługują prawa na przedmiocie lub do przedmiotu;
- n) „umowa wewnętrzna” oznacza umowę należącą do jednego z rodzajów wyszczególnionych w artykule 2 ustęp 2 litery a)–c), jeżeli centrum głównych interesów wszystkich stron takiej umowy oraz właściwy przedmiot (określony w Protokole) znajdują się w tym samym Umawiającym się Państwie w momencie zawarcia umowy lub jeżeli zabezpieczenie ustanowione na mocy umowy zostało wpisane do rejestru krajowego tego Umawiającego się Państwa, a państwo to złożyło oświadczenie na mocy artykułu 50 ustęp 1;
- o) „zabezpieczenie międzynarodowe” oznacza zabezpieczenie przysługujące wierzycielowi, do którego stosuje się artykuł 2;
- p) „rejestr międzynarodowy” oznacza międzynarodowy system rejestracji ustanowiony na potrzeby niniejszej Konwencji lub Protokołu;
- q) „umowa najmu” oznacza umowę, przez którą jedna osoba (wynajmujący) przekazuje innej osobie (najemcy) prawo do posiadania lub kontrolowania przedmiotu (z opcją jego zakupu lub bez tej opcji) w zamian za czynsz lub inne wynagrodzenie pieniężne;
- r) „zabezpieczenie krajowe” oznacza zabezpieczenie przysługujące wierzycielowi na przedmiocie, ustanowione wskutek umowy wewnętrznej objętej zakresem oświadczenia złożonego na mocy artykułu 50 ustęp 1;
- s) „pozaumowne prawo lub zabezpieczenie” oznacza prawo lub zabezpieczenie ustanowione z mocy prawa Umawiającego się Państwa, które złożyło oświadczenie na podstawie artykułu 39, w celu zabezpieczenia wykonania zobowiązania, w tym zobowiązania wobec państwa,
- jednostki państwowej lub organizacji międzyrządowej lub prywatnej;
- t) „zgłoszenie zabezpieczenia krajowego” oznacza zgłoszenie o ustanowieniu zabezpieczenia krajowego, które zostało wpisane lub ma być wpisane do rejestru międzynarodowego;
- u) „przedmiot” oznacza przedmiot należący do jednej z kategorii, do których stosuje się artykuł 2;
- v) „wcześniejsze prawo lub zabezpieczenie” oznacza prawo lub zabezpieczenie wszelkiego rodzaju na przedmiocie lub do przedmiotu, ustanowione lub powstałe przed datą wejścia w życie niniejszej Konwencji, określoną w artykule 60 ustęp 2 litera a);
- w) „świadczenia odszkodowawcze” oznaczają świadczenia pieniężne lub niepieniężne z tytułu całkowitej lub częściowej utraty lub zniszczenia przedmiotu albo jego całkowitej lub częściowej konfiskaty, wyłączenia lub rekwizycji;
- x) „przyszła cesja” oznacza cesję, która ma zostać dokonana w przyszłości, po wystąpieniu określonego zdarzenia, niezależnie od tego, czy jego wystąpienie jest pewne;
- y) „przyszłe zabezpieczenie międzynarodowe” oznacza zabezpieczenie, które ma zostać ustanowione lub przewidziane w przyszłości na przedmiocie jako zabezpieczenie międzynarodowe, po wystąpieniu określonego zdarzenia (takiego jak na przykład uzyskanie przez dłużnika określonego prawa na przedmiocie), niezależnie od tego, czy jego wystąpienie jest pewne;
- z) „przyszła sprzedaż” oznacza sprzedaż, która ma zostać dokonana w przyszłości, po wystąpieniu określonego zdarzenia, niezależnie od tego, czy jego wystąpienie jest pewne;
- aa) „Protokół” oznacza, w odniesieniu do kategorii przedmiotów i zabezpieczonych praw, do których stosuje się niniejszą Konwencję, Protokół dotyczący tej kategorii przedmiotów i praw powiązanych;
- bb) „wpisany do rejestru” oznacza wpisany do rejestru międzynarodowego na podstawie rozdziału V;
- cc) „zabezpieczenie wpisane do rejestru” oznacza zabezpieczenie międzynarodowe, prawo lub zabezpieczenie pozaumowne podlegające wpisaniu do rejestru lub zabezpieczenie krajowe określone w zgłoszeniu zabezpieczenia krajowego, wpisane do rejestru na podstawie rozdziału V;
- dd) „prawo lub zabezpieczenie pozaumowne podlegające wpisaniu do rejestru” oznacza prawo lub zabezpieczenie pozaumowne, które może być wpisane do rejestru na podstawie oświadczenia złożonego na podstawie artykułu 40;

- ee) „Rejestrator” oznacza, w odniesieniu do Protokołu, osobę lub organ wyznaczony w tym Protokole lub powołany na podstawie artykułu 17 ustęp 2 litera b);
- ff) „regulamin” oznacza regulamin ustanowiony lub zatwierdzony przez Organ Nadzoru na podstawie Protokołu;
- gg) „sprzedaż” oznacza przeniesienie własności przedmiotu na podstawie umowy sprzedaży;
- hh) „zabezpieczone zobowiązanie” oznacza zobowiązanie zabezpieczone zabezpieczeniem;
- ii) „umowa o ustanowieniu zabezpieczenia” oznacza umowę, przez którą ustanawiający zabezpieczenie ustanawia lub zgadza się ustanowić na rzecz przyjmującego zabezpieczenie określone zabezpieczenie (w tym prawo własności) na przedmiocie, celem zabezpieczenia wykonania istniejącego lub przyszłego zobowiązania ustanawiającego zabezpieczenie lub osoby trzeciej;
- jj) „zabezpieczenie” oznacza zabezpieczenie ustanowione umową o ustanowieniu zabezpieczenia;
- kk) „Organ Nadzoru” oznacza, w odniesieniu do Protokołu, Organ Nadzoru, o którym mowa w artykule 17 ustęp 1;
- ll) „umowa z zastrzeżeniem własności” oznacza umowę sprzedaży przedmiotu, zgodnie z którą własność przedmiotu przechodzi na kupującego dopiero po spełnieniu warunku lub warunków określonych w umowie;
- mm) „zabezpieczenie niewpisane do rejestru” oznacza umowne zabezpieczenie lub pozaumowne prawo lub zabezpieczenie (inne niż zabezpieczenie, do którego stosuje się artykuł 39), które nie zostało wpisane do rejestru, niezależnie od tego, czy podlega ono wpisaniu do rejestru na podstawie niniejszej Konwencji; oraz
- nn) „pismo” oznacza utrwalenie informacji (w tym informacji przekazanych w drodze teletransmisji), w formie materialnej lub innej formie, które można później odtworzyć w formie materialnej i przy których odpowiednimi środkami zaznaczono, że dana osoba zatwierdziła utrwalone informacje.

#### Artykuł 2

##### Zabezpieczenie międzynarodowe

- Niniejsza Konwencja przewiduje system regulujący ustanawianie i skutki zabezpieczeń międzynarodowych na niektórych kategoriach wyposażenia ruchomego i zabezpieczonych prawach.
- Do celów niniejszej Konwencji zabezpieczenie międzynarodowe na wyposażeniu ruchomym to zabezpieczenie ustanowione na podstawie artykułu 7, na przedmiocie dającym się jednoznacznie zidentyfikować i należącym do jednej z kategorii takich przedmiotów wyszczególnionych w ustępie 3 oraz oznaczonych w Protokole:

- ustanowione przez ustanawiającego zabezpieczenie na podstawie umowy o ustanowieniu zabezpieczenia rzeczowego;
- przysługujące osobie będącej sprzedawcą warunkowym na podstawie umowy z zastrzeżeniem własności; lub
- przysługujące osobie będącej wynajmującym na podstawie umowy najmu. Zabezpieczenie przewidziane w literze a) nie może równocześnie być zabezpieczeniem, o którym mowa w literach b) lub c).

3. Kategorie, o których mowa w ustępach poprzedzających, są następujące:

- płatowce, silniki lotnicze i śmigłowce;
- tabor kolejowy; oraz
- sprzęt kosmiczny.

4. Prawo właściwe określa, czy zabezpieczenie w rozumieniu ustępu 2 należy do zabezpieczeń, o których mowa w literze a), b) czy c) tego ustępu.

5. Zabezpieczenie międzynarodowe na przedmiocie rozciąga się na świadczenia odszkodowawcze związane z tym przedmiotem.

#### Artykuł 3

##### Zakres zastosowania

- Niniejszą Konwencję stosuje się, jeżeli w momencie zawierania umowy ustanawiającej lub przewidującej zabezpieczenie międzynarodowe dłużnik znajduje się w Umawiającym się Państwie.
- Fakt, że wierzyciel znajduje się państwie niebędącym Umawiającym się Państwem, nie wpływa na stosowanie niniejszej Konwencji.

#### Artykuł 4

##### Miejsce, w którym znajduje się dłużnik

- Do celów artykułu 3 ustęp 1 dłużnik znajduje się w Umawiającym się Państwie:
  - zgodnie z którego prawem został utworzony lub ustanowiony;
  - w którym posiada siedzibę;
  - w którym znajduje się jego ośrodek zarządzający; lub
  - w którym ma miejsce prowadzenia działalności gospodarczej.

2. Zawarte w literze d) ustępu poprzedzającego odniesienie do miejsca prowadzenia działalności gospodarczej przez dłużnika oznacza, jeżeli ma on więcej niż jedno takie miejsce, główne miejsce prowadzenia działalności gospodarczej lub, jeżeli nie ma on takiego miejsca, zwykle miejsce pobytu.

#### Artykuł 5

##### Wykładnia i prawo właściwe

1. Przy dokonywaniu wykładni niniejszej Konwencji należy uwzględnić jej cele, określone w preambule, jej międzynarodowy charakter oraz potrzebę promowania jednolitego i przewidywalnego jej stosowania.

2. Zagadnienia dotyczące kwestii uregulowanych w niniejszej Konwencji, które nie zostały wyraźnie w niej rozstrzygnięte, są rozstrzygane zgodnie z ogólnymi zasadami, na których opiera się Konwencja lub – w braku takich zasad – zgodnie z prawem właściwym.

3. Odniesienia do prawa właściwego dotyczą przepisów prawa krajowego obowiązujących na mocy norm międzynarodowego prawa prywatnego państwa, do którego sądu wniesiono sprawę.

4. Jeżeli państwo składa się z wielu jednostek terytorialnych, z których każda posiada własne przepisy dotyczące kwestii wymagającej rozstrzygnięcia, i jeżeli nie oznaczono właściwej jednostki terytorialnej, prawo tego państwa określa jednostkę terytorialną, której przepisy znajdują zastosowanie. Jeżeli brakuje przepisów określających taką jednostkę, stosuje się prawo jednostki terytorialnej, z którą dana sprawa jest najściślej powiązana.

#### Artykuł 6

##### Stosunek Konwencji do Protokołu

1. Konwencja i Protokół są traktowane jako jedno porozumienie i podlegają takiej samej wykładni.

2. W przypadku niezgodności między Konwencją i Protokołem pierwszeństwo mają postanowienia Protokołu.

#### ROZDZIAŁ II

##### USTANOWIENIE ZABEZPIECZENIA MIĘDZYNARODOWEGO

#### Artykuł 7

##### Wymogi formalne

Zabezpieczenie zostaje ustanowione jako zabezpieczenie międzynarodowe przewidziane w niniejszej Konwencji, jeżeli umowa ustanawiająca lub przewidująca zabezpieczenie:

- a) jest na piśmie;
- b) dotyczy przedmiotu, którym ustanawiający zabezpieczenie, sprzedawca warunkowy lub wynajmujący mogą dysponować;
- c) umożliwia identyfikację przedmiotu zgodnie z Protokołem; oraz

d) w przypadku umowy o ustanowieniu zabezpieczenia rzeczowego umożliwia określenie zabezpieczonych zobowiązań bez potrzeby określania kwoty lub maksymalnej kwoty objętej zabezpieczeniem.

#### ROZDZIAŁ III

##### ŚRODKI ZARADCZE W PRZYPADKU NARUSZENIA

#### Artykuł 8

##### Środki zaradcze przysługujące przyjmującemu zabezpieczenie

1. W przypadku naruszenia przewidzianego w artykule 11 przyjmujący zabezpieczenie może, w zakresie, w jakim ustanawiający zabezpieczenie wyraził na to wcześniej zgodę i z zastrzeżeniem ewentualnych oświadczeń, złożonych przez Umawiające się Państwo na podstawie artykułu 54, skorzystać z jednego lub większej liczby następujących środków zaradczych:

- a) zająć przedmiot, na którym przysługuje mu zabezpieczenie, lub przejąć nad nim kontrolę;
- b) sprzedać taki przedmiot lub wynająć go;
- c) pobierać lub odbierać wszystkie pożytki i inne dochody wynikające z zarządzania takim przedmiotem lub z używania go.

2. Przyjmujący zabezpieczenie może zamiast tego wystąpić do sądu o wydanie orzeczenia zezwalającego na czynności, o których mowa w ustępie poprzedzającym, lub nakazującego ich wykonanie.

3. Wszelkie środki zaradcze określone w literach a), b) lub c) ustępu 1 lub w artykule 13 stosowane są zgodnie z zasadą racjonalnego przedsiębiorcy. Uznaje się, że środek zaradczy został zastosowany w sposób zgodny z zasadą racjonalnego przedsiębiorcy, jeżeli został zastosowany zgodnie z postanowieniem umowy o ustanowieniu zabezpieczenia rzeczowego, chyba że takie postanowienie jest oczywiście nieracjonalne.

4. Przyjmujący zabezpieczenie, proponujący sprzedaż lub wynajem przedmiotu na podstawie ustępu 1, zawiadamia o propozycji sprzedaży lub najmu z odpowiednim wyprzedzeniem i na piśmie:

- a) osoby zainteresowane określone w artykule 1 litera m) podpunkty (i) i (iii); oraz
- b) osoby zainteresowane określone w artykule 1 litera m) podpunkt (iii), które odpowiednio wcześniej przed sprzedażą lub wynajęciem zawiadomiły przyjmującego zabezpieczenie o swoich prawach.

5. Wszelkie sumy pobrane lub otrzymane przez przyjmującego zabezpieczenie w wyniku zastosowania jednego ze środków zaradczych określonych w ustępach 1 lub 2 zaliczane są na poczet kwoty zabezpieczonych zobowiązań.

6. Jeżeli sumy pobrane lub otrzymane przez przyjmującego zabezpieczenie w wyniku zastosowania jednego ze środków określonych w ustępach 1 lub 2 przekraczają kwotę zabezpieczoną zabezpieczeniem rzeczowym oraz wszelkie racjonalne koszty poniesione przy stosowaniu takiego środka, przyjmujący zabezpieczenie rozdziela tę nadwyżkę między posiadaczy zabezpieczeń z dalszą kolejnością zaspokojenia, które zostały wpisane do rejestru lub o których przyjmujący zabezpieczenie otrzymał zawiadomienie, stosownie do kolejności zaspokojenia, oraz wypłaca pozostałą kwotę ustanawiającemu zabezpieczenie, chyba że sąd zarządzi inaczej.

#### Artykuł 9

### Zaspokojenie świadczenia przez przekazanie przedmiotu; zwolnienie

1. W każdym czasie w przypadku niewykonania w rozumieniu artykułu 11 przyjmujący zabezpieczenie oraz wszystkie osoby zainteresowane mogą uzgodnić, że własność przedmiotu, na którym ustanowiono zabezpieczenie (oraz inne prawa ustanawiającego zabezpieczenie na tym przedmiocie), przechodzi na poczet zaspokojenia zabezpieczonych zobowiązań.

2. Na wniosek przyjmującego zabezpieczenie sąd może orzec, że własność przedmiotu, na którym ustanowiono zabezpieczenie (lub inne prawa ustanawiającego zabezpieczenie na tym przedmiocie), przechodzi na przyjmującego zabezpieczenie na poczet zaspokojenia zabezpieczonych zobowiązań.

3. Sąd uwzględnia wniosek złożony na podstawie ustępu poprzedzającego jedynie wtedy, gdy kwota zabezpieczonych zobowiązań podlegających zaspokojeniu przez takie przeniesienie własności odpowiada wartości przedmiotu, przy uwzględnieniu wszelkich płatności należnych przyjmującemu zabezpieczenie i osobom zainteresowanym.

4. W okresie między wystąpieniem niewykonania przewidzianego w artykule 11 a sprzedażą przedmiotu, na którym ustanowiono zabezpieczenie, albo wydaniem przez sąd orzeczenia przewidzianego w ustępie 2, ustanawiający zabezpieczenie lub osoba zainteresowana mogą zwolnić przedmiot z zabezpieczenia przez zapłatę całości zabezpieczonej kwoty, przy czym zobowiązani oni są przestrzegać warunków umowy najmu zawartej przez przyjmującego zabezpieczenie na podstawie artykułu 8 ustęp 1 litera b) lub na mocy orzeczenia sądu na podstawie artykułu 8 ustęp 2. Jeżeli po takim niewykonaniu osoba zainteresowana niebędąca dłużnikiem wpłaci w całości zabezpieczoną kwotę, osoba ta wstępuje w prawa przyjmującego zabezpieczenie.

5. Własność oraz wszelkie inne prawa ustanawiającego zabezpieczenie, przenoszone przez sprzedaż na podstawie artykułu 8 ustęp 1 litera b) lub na podstawie ustępów 1 lub 2 niniejszego artykułu, nie są obciążone żadnymi innymi prawami lub zabezpieczeniami, w stosunku do których zabezpieczenie rzeczowe na rzecz przyjmującego zabezpieczenie ma pierwszeństwo na podstawie artykułu 29.

#### Artykuł 10

### Środki zaradcze przysługujące sprzedawcy warunkowemu lub wynajmującemu

W przypadku niewykonania umowy z zastrzeżeniem własności lub umowy najmu przewidzianego w artykule 11 warunkowy

sprzedawca lub wynajmujący, stosownie do okoliczności danego przypadku, może:

- a) z zastrzeżeniem treści ewentualnych oświadczeń złożonych przez Umawiające się Państwo na podstawie artykułu 54, rozwiązać umowę i zająć przedmioty, których umowa dotyczy lub przejąć nad nimi kontrolę; lub
- b) wystąpić do sądu z wnioskiem o wydanie orzeczenia zezwalającego na te czynności lub nakazującego ich wykonanie.

#### Artykuł 11

### Znaczenie „niewykonania”

1. Dłużnik i wierzyciel mogą w każdym czasie uzgodnić na piśmie zdarzenia, które stanowią niewykonanie lub z innej przyczyny umożliwiają skorzystanie z praw i środków zaradczych określonych w artykułach 8–10 i 13.

2. W przypadku braku takiego uzgodnienia do celów artykułów 8–10 i 13 „niewykonanie” oznacza uchybienie, które zasadniczo pozbawia wierzyciela tego, czego mógł się spodziewać na podstawie umowy.

#### Artykuł 12

### Dodatkowe środki zaradcze

Możliwe jest korzystanie z wszelkich dodatkowych środków zaradczych, na jakie zezwala właściwe prawo, w tym środków zaradczych uzgodnionych przez strony, o ile są one zgodne z bezwzględnie obowiązującymi postanowieniami niniejszego rozdziału określonymi w artykule 15.

#### Artykuł 13

### Środki zabezpieczające orzekane przed ostatecznym rozstrzygnięciem

1. Z zastrzeżeniem treści oświadczeń na podstawie artykułu 55, Umawiające się Państwo zapewnia, aby wierzyciel, który przedłoży dowód niewykonania ze strony dłużnika, mógł, do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia w sprawie jego roszczenia i w zakresie, w jakim zgodził się na to dłużnik, uzyskać od sądu szybki środek zabezpieczający w formie jednego lub większej liczby poniższych orzeczeń, stosownie do wniosku wierzyciela:

- a) nakaz zachowania przedmiotu i jego wartości;
- b) przejęcie posiadania przedmiotu lub kontroli lub pieczy nad przedmiotem;
- c) unieruchomienie przedmiotu; oraz
- d) wynajęcie lub, z wyłączeniem przedmiotów, wobec których zastosowano litery a)–c), przekazanie zarządzania przedmiotem i dochodów, które przynosi.

2. Wydając orzeczenia przewidziane w ustępie poprzedzającym, sąd może określić takie warunki, jakie uzna za konieczne do ochrony osób zainteresowanych, na wypadek gdyby:

- a) wykonując orzeczenie o udzieleniu takiego środka zabezpieczającego, wierzyciel nie wypełnił zobowiązań wobec dłużnika wynikających z niniejszej Konwencji lub Protokołu; lub
- b) przy ostatecznym rozstrzygnięciu wierzyciel nie był w stanie w całości lub w części udowodnić swojego roszczenia.

3. Przed wydaniem orzeczeń przewidzianych w ustępie 1 sąd może żądać zawiadomienia o wniosku wszystkich osób zainteresowanych.

4. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie uchybia stosowaniu artykułu 8 ustęp 3 ani nie ogranicza możliwości korzystania z innych tymczasowych środków zabezpieczających niż określone w ustępie 1.

#### Artykuł 14

##### Wymogi proceduralne

Z zastrzeżeniem artykułu 54 ustęp 2 wszelkie środki zaradcze przewidziane w niniejszym rozdziale stosowane są zgodnie z procedurą przepisaną prawem miejsca, w którym dany środek ma być zastosowany.

#### Artykuł 15

##### Derogacja

We wzajemnych stosunkach dwie lub większa liczba stron, o których mowa w niniejszym rozdziale, może w każdym czasie odstąpić na piśmie od stosowania postanowień niniejszego rozdziału lub nadać im odmienny skutek, z wyjątkiem postanowień artykułu 8 ustępy 3–6, artykułu 9 ustępy 3 i 4, artykułu 13 ustęp 2 oraz artykułu 14.

### ROZDZIAŁ IV

#### MIĘDZYNARODOWY SYSTEM REJESTRACJI

#### Artykuł 16

##### Rejestr międzynarodowy

1. Ustanawia się rejestr międzynarodowy, w którym wpisywane są:

- a) zabezpieczenia międzynarodowe, przyszłe zabezpieczenia międzynarodowe oraz pozaumowne prawa i zabezpieczenia podlegające wpisaniu do rejestru;
- b) cesje i przyszłe cesje zabezpieczeń międzynarodowych;
- c) nabycie zabezpieczeń międzynarodowych w drodze subrogacji legalnej lub umownej na mocy prawa właściwego;
- d) zawiadomienia o zabezpieczeniach krajowych; oraz
- e) umowy o podporządkowaniu zabezpieczeń, o których mowa w literach poprzedzających.

2. Dla różnych kategorii przedmiotów i zabezpieczonych praw można tworzyć różne rejestry międzynarodowe.

3. Do celów niniejszego rozdziału i rozdziału V termin „wpis do rejestru” obejmuje, w odpowiednich przypadkach, zmianę, przedłużenie lub usunięcie dokonanego wpisu.

#### Artykuł 17

##### Organ Nadzoru i Rejestrator

1. Ustanawia się Organ Nadzoru przewidziany w Protokole.
2. Organ Nadzoru:
  - a) ustanawia rejestr międzynarodowy lub zapewnia jego ustanowienie;
  - b) z zastrzeżeniem odmiennych postanowień Protokołu powołuje i odwołuje Rejestratora;
  - c) zapewnia, by w przypadku zmiany Rejestratora wszelkie prawa wymagane do ciągłego, skutecznego funkcjonowania rejestru międzynarodowego zostały przejęte przez nowego Rejestratora lub mogły mu zostać przekazane;
  - d) po konsultacji z Umawiającymi się Państwami ustanawia lub zatwierdza regulamin oraz zapewnia jego publikację, zgodnie z protokołem dotyczącym funkcjonowania rejestru międzynarodowego;
  - e) ustanawia procedury administracyjne umożliwiające wnoszenie skarg dotyczących funkcjonowania rejestru międzynarodowego do Organu Nadzoru;
  - f) nadzoruje Rejestratora i funkcjonowanie rejestru międzynarodowego;
  - g) na wniosek Rejestratora przekazuje Rejestratorowi wytyczne, jakie Organ Nadzoru uzna za odpowiednie;
  - h) określa i okresowo weryfikuje strukturę opłat pobieranych za korzystanie z usług rejestru międzynarodowego;
  - i) wykonuje wszystkie działania niezbędne do zapewnienia skutecznego funkcjonowania elektronicznego systemu rejestracji na podstawie przekazywanych zawiadomień w celu realizacji celów niniejszej Konwencji i Protokołu; oraz
  - j) przesyła Umawiającym się Państwom okresowe sprawozdanie z wypełniania obowiązków powierzonych mu w niniejszej Konwencji i w Protokole.
3. Organ Nadzoru może zawrzeć każdą umowę niezbędną do wykonywania jego funkcji, w tym umowy, o których mowa w artykule 27 ustęp 3.
4. Organowi Nadzoru przysługują wszystkie prawa do baz danych i archiwów rejestru międzynarodowego.

5. Rejestrator zapewnia skuteczne funkcjonowanie rejestru międzynarodowego oraz pełni funkcje powierzone mu w niniejszej Konwencji oraz w Protokole i regulaminie.

## ROZDZIAŁ V

### POZOSTAŁE SPRAWY ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ

#### Artykuł 18

##### Wymogi związane z rejestracją

1. Protokół i regulamin określają wymogi, w tym kryteria identyfikacji przedmiotu:

- a) do dokonania wpisu do rejestru (przy czym zgoda osób, których zgoda jest wymagana na podstawie artykułu 20, może być przekazana drogą elektroniczną);
- b) do wyszukiwania i wydawania zaświadczeń o wynikach wyszukiwania oraz, z zastrzeżeniem treści niniejszej i poprzedniej litery;
- c) do zapewnienia poufności informacji i dokumentów rejestru międzynarodowego, innych niż informacje i dokumenty dotyczące wpisu do rejestru.

2. Rejestrator nie ma obowiązku badania, czy zgoda na wpis do rejestru wymagana na podstawie artykułu 20 została rzeczywiście udzielona lub czy jest ważna.

3. Jeżeli zabezpieczenie wpisane do rejestru jako przyszłe zabezpieczenie międzynarodowe staje się zabezpieczeniem międzynarodowym, nie ma potrzeby dokonywania kolejnego wpisu, o ile informacje podane przy wpisie do rejestru wystarczają do wpisania danego zabezpieczenia międzynarodowego.

4. Rejestrator zapewnia wprowadzanie wpisów bazy danych rejestru międzynarodowego oraz możliwość ich wyszukiwania w kolejności chronologicznej, odpowiadającej dacie otrzymania – data i godzina otrzymania odnotowywane są w aktach.

5. Protokół może przewidywać, że Umawiające się Państwo może wyznaczyć jednostkę lub jednostki na swoim terytorium pełniące rolę punktu lub punktów dostępu, za pośrednictwem których informacje niezbędne do wpisu do rejestru są lub mogą być przekazywane do rejestru międzynarodowego. Umawiające się Państwo, które wyznacza takie jednostki, określa ewentualne wymogi, które muszą zostać spełnione, aby takie informacje zostały przekazane do rejestru międzynarodowego.

#### Artykuł 19

##### Ważność i data wpisu do rejestru

1. Ważny jest wyłącznie wpis do rejestru dokonany zgodnie z artykułem 20.

2. Wpis do rejestru, jeżeli jest ważny, uważa się za dokonany po wprowadzeniu wymaganych informacji do bazy danych

rejestru międzynarodowego w formie umożliwiającej ich późniejsze wyszukanie.

3. Wpis do rejestru uznaje się za możliwy do wyszukiwania do celów ustępu poprzedzającego, jeżeli:

- a) został oznaczony w rejestrze międzynarodowym kolejno przydzielaną sygnaturą; oraz
- b) informacje dotyczące wpisu do rejestru, w tym sygnatura, są przechowywane w trwałej formie i można do nich uzyskać dostęp w rejestrze międzynarodowym.

4. Jeżeli zabezpieczenie wpisane do rejestru jako przyszłe zabezpieczenie międzynarodowe staje się zabezpieczeniem międzynarodowym, jest ono traktowane jako wpisane do rejestru od daty wpisu przyszłego zabezpieczenia międzynarodowego, o ile wpis do rejestru był ważny bezpośrednio przed datą ustanowienia zabezpieczenia międzynarodowego, zgodnie z artykułem 7.

5. Postanowienia ustępu poprzedzającego stosuje się, z odpowiednimi zmianami, do wpisu do rejestru przyszłej cesji zabezpieczenia międzynarodowego.

6. Wyszukiwanie wpisów w rejestrze międzynarodowym odbywa się na podstawie kryteriów określonych w Protokole.

#### Artykuł 20

##### Zgoda na wpis do rejestru

1. Zabezpieczenie międzynarodowe, przyszłe zabezpieczenie międzynarodowe lub cesja albo przyszła cesja zabezpieczenia międzynarodowego mogą zostać wpisane do rejestru, a wszelkie takie wpisy mogą być zmieniane lub przedłużane przed ich wygaśnięciem przez każdą ze stron, za pisemną zgodą drugiej strony.

2. Podporządkowanie jednego zabezpieczenia międzynarodowego wobec innego zabezpieczenia międzynarodowego może zostać wpisane do rejestru przez osobę, której zabezpieczenie zostało podporządkowane lub za pisemną zgodą tej osoby, udzieloną w każdym czasie.

3. Wpis do rejestru może zostać uchylony przez osobę, na rzecz której został dokonany, lub za pisemną zgodą tej osoby.

4. Nabycie zabezpieczenia międzynarodowego w drodze subrogacji legalnej lub umownej może zostać wpisane do rejestru przez wstępującego w prawa.

5. Pozaumowne prawa lub zabezpieczenia podlegające wpisaniu do rejestru mogą zostać wpisane przez osobę, której przysługują.

6. Zgłoszenie zabezpieczenia krajowego może zostać wpisane do rejestru przez osobę, której zabezpieczenie to przysługuje.

## Artykuł 21

**Okres ważności wpisu**

Wpis zabezpieczenia międzynarodowego do rejestru jest ważny do czasu usunięcia wpisu lub upływu okresu określonego we wpisie.

## Artykuł 22

**Wyszukiwanie**

1. Każda osoba może, w trybie określonym w Protokole i regulaminie, wyszukiwać za pośrednictwem środków elektronicznych w rejestrze międzynarodowym informacje dotyczące zabezpieczeń lub przyszłych zabezpieczeń międzynarodowych wpisanych do tego rejestru lub wnioskować o przeprowadzenie takiego wyszukiwania.

2. Rejestrator wydaje na wniosek i za pośrednictwem środków elektronicznych, w trybie określonym w Protokole i regulaminie, zaświadczenie o wynikach wyszukiwania dotyczących dowolnego przedmiotu, w którym:

a) podaje wszystkie informacje na temat tego przedmiotu wpisane do rejestru, z oznaczaniem daty i godziny wpisania takich informacji; lub

b) stwierdza, że w rejestrze międzynarodowym nie ma żadnych informacji na temat tego przedmiotu.

3. W zaświadczeniu o wynikach wyszukiwania wydanym na podstawie ustępu poprzedzającego stwierdza się, że wierzyciel oznaczony w informacjach rejestracyjnych uzyskał lub zamierza uzyskać zabezpieczenie międzynarodowe na przedmiocie, ale nie podaje się przy tym informacji, czy wpis dotyczy zabezpieczenia międzynarodowego czy przyszłego zabezpieczenia międzynarodowego, nawet jeśli można to ustalić na podstawie właściwych informacji rejestracyjnych.

## Artykuł 23

**Wykaz oświadczeń i zgłoszonych pozaumownych praw lub zabezpieczeń**

Rejestrator prowadzi wykaz oświadczeń, zawiadomień o wycofaniu oświadczenia oraz kategorii pozaumownych praw lub zabezpieczeń zgłoszonych Rejestratorowi przez Depozytariusza jako przedłożone przez Umawiające się Państwa zgodnie z artykułami 39 i 40 wraz z datą każdego takiego oświadczenia lub zawiadomienia o wycofaniu oświadczenia. Wykaz ten jest utrwalany i udostępniany do wyszukiwania według nazwy oświadczonego państwa; wykaz jest udostępniany zgodnie z Protokołem i regulaminem każdej osobie, która o to wystąpi.

## Artykuł 24

**Wartość dowodowa zaświadczeń**

Dokument przedkładany w formie przepisanej w regulaminie jako zaświadczenie wydane z rejestru międzynarodowego stanowi dowód *prima facie*:

a) tego, że został wydany z rejestru międzynarodowego; oraz

b) tego, co zostało w nim poświadczone, w tym daty i godziny rejestracji.

## Artykuł 25

**Usunięcie wpisu do rejestru**

1. W przypadku wykonania zobowiązań zabezpieczonych zabezpieczeniem wpisanym do rejestru lub zobowiązań, z tytułu których przysługuje pozaumowne prawo lub zabezpieczenie, lub jeżeli warunki przeniesienia własności na podstawie mowy z zastrzeżeniem własności wpisanej do rejestru zostały spełnione, posiadacz takiego zabezpieczenia występuje bez nieuzasadnionej zwłoki o usunięcie wpisu na pisemny wniosek dłużnika przesłany na adres określony we wpisie lub otrzymany pod tym adresem.

2. Jeżeli przyszłe zabezpieczenie międzynarodowe lub przyszłą cesję zabezpieczenia międzynarodowego wpisano do rejestru, przyszły wierzyciel lub cesjonariusz występuje bez nieuzasadnionej zwłoki o usunięcie wpisu, na pisemny wniosek przyszłego dłużnika lub cedenta przesłany na adres określony we wpisie lub otrzymany pod tym adresem, zanim przyszły wierzyciel lub cesjonariusz spełnił świadczenie lub zobowiązał się do jego spełnienia.

3. W przypadku wykonania zobowiązań zabezpieczonych zabezpieczeniem krajowym, określonym w zgłoszeniu zabezpieczenia krajowego wpisanym do rejestru, posiadacz takiego zabezpieczenia występuje bez nieuzasadnionej zwłoki o usunięcie właściwego wpisu na pisemny wniosek dłużnika przesłany na adres określony we wpisie lub otrzymany pod tym adresem.

4. Jeżeli wpis do rejestru nie powinien być zostać dokonany lub jest nieprawidłowy, osoba, na której rzecz wpisu dokonano, występuje bez nieuzasadnionej zwłoki o usunięcie wpisu na pisemny wniosek dłużnika przesłany na adres określony we wpisie lub otrzymany pod tym adresem.

## Artykuł 26

**Dostęp do międzynarodowych urzędów rejestracyjnych**

Żadnej osobie nie można odmówić dostępu do urzędów rejestracyjnych i wyszukiwawczych rejestru międzynarodowego, chyba że nie dopełni ona procedur przepisanych w niniejszym rozdziale.

## ROZDZIAŁ VI

**PRZYWILEJE I IMMUNITETY ORGANU NADZORU I REJSTRATORA**

## Artykuł 27

**Osobowość prawna; immunitet**

1. Organ Nadzoru uzyskuje międzynarodową osobowość prawną, chyba że już wcześniej ją posiadał.



2. Organ Nadzoru, jego kadra kierownicza i pracownicy korzystają z immunitetów prawnych i administracyjnych określonych w Protokole.

3. a) Organ Nadzoru korzysta ze zwolnień podatkowych oraz innych przywilejów przyznanych w porozumieniu z państwem przyjmującym.

b) Do celów niniejszego ustępu „państwem przyjmującym” jest państwo, w którym znajduje się siedziba Organu Nadzoru.

4. Majątek, dokumenty, bazy danych i archiwa rejestru międzynarodowego są nietykalne i nie podlegają zajęciu ani innym procedurom prawnym lub administracyjnym.

5. Do celów wszelkich roszczeń przeciwko Rejestratorowi na podstawie artykułu 28 ustęp 1 lub artykułu 44 powód ma prawo dostępu do informacji i dokumentów potrzebnych do dochodzenia roszczenia.

6. Organ Nadzoru może zrzec się nietykalności i immunitetu przyznanych w ustępie 4.

## ROZDZIAŁ VII

### ODPOWIEDZIALNOŚĆ REJESTRATORA

#### Artykuł 28

#### Odpowiedzialność i gwarancje finansowe

1. Rejestrator odpowiada za wypłatę odszkodowania za szkody poniesione przez osoby bezpośrednio w wyniku błędu lub zaniechania Rejestratora, jego kadry kierowniczej lub pracowników lub niewłaściwego funkcjonowania międzynarodowego systemu rejestracji, chyba że to niewłaściwe funkcjonowanie zostało spowodowane zdarzeniem niemożliwym do uniknięcia, któremu nie można było zapobiec poprzez wykorzystanie najlepszych z obecnie stosowanych praktyk w dziedzinie projektowania i obsługi rejestrów elektronicznych, w tym w dziedzinie tworzenia kopii zapasowych oraz bezpieczeństwa systemów i ich funkcjonowania w ramach sieci.

2. Rejestrator nie ponosi odpowiedzialności na podstawie ustępu poprzedzającego za błędy faktyczne zawarte w informacjach rejestracyjnych, które otrzymał lub przekazał w formie, w jakiej te informacje otrzymał, ani za fakty i okoliczności, które zaistniały przed otrzymaniem informacji rejestracyjnych w rejestrze międzynarodowym i za które Rejestrator, jego kadra kierownicza i pracownicy nie ponoszą odpowiedzialności.

3. Jeżeli poszkodowany przyczynił się do powstania lub zwiększenia szkody, odszkodowanie na podstawie ustępu 1 może zostać odpowiednio zmniejszone.

4. Rejestrator zawiera umowę ubezpieczenia lub gwarancji finansowej obejmującą odpowiedzialność, o której mowa w niniejszym artykule, w zakresie określonym przez Organ Nadzoru zgodnie z Protokołem.

## ROZDZIAŁ VIII

### SKUTECZNOŚĆ ZABEZPIECZENIA MIĘDZYNARODOWEGO WOBEC OSÓB TRZECICH

#### Artykuł 29

#### Pierwszeństwo konkurencyjnych zabezpieczeń

1. Zabezpieczenie wpisane do rejestru ma pierwszeństwo przed każdym innym zabezpieczeniem później wpisanym do rejestru i przed zabezpieczeniem niewpisanym do rejestru.

2. Pierwszeństwo wcześniej wpisanego zabezpieczenia na podstawie ustępu poprzedzającego obowiązuje:

a) nawet jeśli wcześniej wpisane zabezpieczenie zostało uzyskane lub wpisane do rejestru ze świadomością istnienia innego zabezpieczenia; oraz

b) nawet w odniesieniu do świadczenia przekazanego przez posiadacza wcześniej wpisanego zabezpieczenia z taką świadomością.

3. Kupujący przedmiot uzyskuje prawa do tego przedmiotu:

a) obciążone zabezpieczeniami wpisanymi do rejestru w momencie nabycia tych praw; oraz

b) wolne od wszelkich zabezpieczeń niewpisanych do rejestru, nawet jeśli o nich wie.

4. Kupujący warunkowy lub najemca nabywa prawa do przedmiotu:

a) obciążone zabezpieczeniami wpisanymi do rejestru przed wpisaniem międzynarodowego zabezpieczenia przysługującego sprzedawcy warunkowemu lub wynajmującemu; oraz

b) wolne od wszelkich zabezpieczeń, które nie zostały dotychczas w ten sposób wpisane, nawet jeśli o nich wie.

5. Osoby, którym przysługują konkurencyjne zabezpieczenia lub prawa, mogą ustalić inne pierwszeństwo tych praw na mocy umowy, jednak cesjonariusz podporządkowanego zabezpieczenia nie jest związany umową o podporządkowaniu tego zabezpieczenia, chyba że w momencie cesji podporządkowanie wynikające z tej umowy było wpisane do rejestru.

6. Wszelkie pierwszeństwo dla zabezpieczenia na przedmiocie wynikające z niniejszego artykułu rozciąga się na świadczenia odszkodowawcze.

## 7. Niniejsza Konwencja:

- a) nie wpływa na prawa osoby na rzeczy, innej niż przedmiot, posiadanej przed jej połączeniem z przedmiotem, jeżeli zgodnie z właściwym prawem prawa te nadal istnieją po połączeniu; oraz
- b) nie stanowi przeszkody dla tworzenia praw na rzeczy, innej niż przedmiot, która została wcześniej połączona z przedmiotem, jeżeli zgodnie z prawem właściwym doszło do powstania tych praw.

### Artykuł 30

#### Skutki upadłości

1. W postępowaniu upadłościowym zabezpieczenie międzynarodowe jest skuteczne przeciwko dłużnikowi, jeżeli przed wszczęciem postępowania upadłościowego zabezpieczenie to zostało wpisane do rejestru zgodnie z niniejszą Konwencją.
2. Postanowienia niniejszego artykułu nie ograniczają skuteczności zabezpieczenia międzynarodowego w postępowaniu upadłościowym, jeżeli dane zabezpieczenie jest skuteczne na mocy prawa właściwego.
3. Postanowienia niniejszego artykułu nie wpływają na:
  - a) przepisy stosowane w postępowaniu upadłościowym dotyczące nieważności umowy ze względu na to, że prowadzi ona do faworyzowania niektórych wierzycieli lub rozporządzenie dokonane na szkodę wierzycieli; lub
  - b) przepisy proceduralne dotyczące egzekucji praw do majątku będącego pod kontrolą lub nadzorem zarządcy.

## ROZDZIAŁ IX

### CESJA PRAW ZABEZPIECZONYCH ORAZ ZABEZPIECZEŃ MIĘDZYNARODOWYCH; PRAWA ZWIĄZANE Z SUBROGACJĄ

#### Artykuł 31

##### Skutki cesji

1. Jeżeli strony nie uzgodniły inaczej, wskutek cesji zabezpieczonych praw dokonanej zgodnie z artykułem 32, na cesjonariusza przechodzi także:
  - a) powiązane zabezpieczenie międzynarodowe; oraz
  - b) wszystkie prawa i pierwszeństwo przysługujące cedentowi na mocy niniejszej Konwencji.
2. Postanowienia niniejszej Konwencji nie stanowią przeszkody dla częściowej cesji zabezpieczonych praw przysługujących cedentowi. W przypadku takiej częściowej cesji cedent i cesjonariusz mogą uzgodnić przypadające im prawa dotyczące odpowiedniego zabezpieczenia międzynarodowego przekazanego na podstawie ustępu poprzedzającego, przy czym nie może to doprowadzić do pogorszenia sytuacji dłużnika bez jego zgody.

3. Z zastrzeżeniem ustępu 4 prawo właściwe określa zarzuty i prawo potrącenia przysługujące dłużnikowi wobec cesjonariusza.

4. Dłużnik może w każdym czasie w drodze umowy na piśmie zrzec się wszelkich zarzutów i prawa potrącenia, o których mowa w ustępie poprzedzającym, z wyjątkiem zarzutów wynikających z nieuczciwego postępowania cesjonariusza.

5. W przypadku cesji z tytułu zabezpieczenia przekazane zabezpieczone prawa wracają do cedenta, w zakresie, w jakim nadal istnieją po wygaśnięciu zobowiązań zabezpieczonych cesją.

#### Artykuł 32

##### Formalne wymogi cesji

1. Umowa o cesji zabezpieczonych praw przenosi odpowiednie zabezpieczenie międzynarodowe wyłącznie w przypadku, gdy:
  - a) została zawarta na piśmie;
  - b) umożliwia ustalenie zabezpieczonych praw na podstawie kontraktu, z którego wynikają; oraz
  - c) w przypadku cesji z tytułu zabezpieczenia umożliwia ustalenie wierzytelności zabezpieczonych cesją zgodnie z Protokołem, ale bez potrzeby oznaczenia zabezpieczonej sumy lub sumy maksymalnej.

2. Cesja zabezpieczenia międzynarodowego ustanowionego na podstawie umowy o ustanowieniu zabezpieczenia lub przewidzianego w takiej umowie jest ważna tylko w przypadku całkowitej lub częściowej cesji powiązanych zabezpieczonych praw.

3. Niniejszej Konwencji nie stosuje się do cesji zabezpieczonych praw, która nie skutkuje przeniesieniem odpowiedniego zabezpieczenia międzynarodowego.

#### Artykuł 33

##### Obowiązki dłużnika wobec cesjonariusza

1. Jeżeli zabezpieczone prawa i odpowiednie zabezpieczenie międzynarodowe zostały przeniesione zgodnie z artykułami 31 i 32, cesja jest skuteczna wobec dłużnika w zakresie tych praw oraz zabezpieczenia i dłużnik jest zobowiązany do dokonania płatności lub spełnienia innego świadczenia wobec cesjonariusza, jednak wyłącznie w przypadku, gdy:
  - a) dłużnik został zawiadomiony o cesji na piśmie przez cedenta lub na podstawie upoważnienia cedenta; oraz
  - b) w zawiadomieniu określono przeniesione zabezpieczone prawa.

2. Płatność lub wykonanie świadczenia przez dłużnika zgodnie z ustępem poprzedzającym powodują wygaśnięcie zobowiązania, niezależnie od innych form zapłaty lub świadczenia powodujących wygaśnięcie zobowiązania.

3. Postanowienia niniejszego artykułu nie wpływają na pierwszeństwo konkurencyjnych cesji.

#### Artykuł 34

### Środki zaradcze w przypadku niewykonania cesji z tytułu zabezpieczenia

W przypadku niewykonania przez cedenta obowiązków wynikających z cesji zabezpieczonych praw i odpowiednich zabezpieczeń międzynarodowych artykuły 8, 9 oraz 11–14 stosuje się do stosunków między cedentem i cesjonariuszem (oraz w odniesieniu do zabezpieczonych praw, o ile postanowienia te mogą być stosowane wobec majątku niematerialnego), tak jak gdyby odniesienia do:

- a) zabezpieczonej wierzytelności i zabezpieczenia międzynarodowego były odniesieniami do zobowiązania zabezpieczonego przez cesję zabezpieczonych praw oraz odpowiednie zabezpieczenie międzynarodowe i zabezpieczenie rzeczowe ustanowione przez tą cesję;
- b) przyjmującego zabezpieczenie lub wierzyciela były odniesieniami do cesjonariusza, a odniesienia do ustanawiającego zabezpieczenie lub dłużnika były odniesieniami do cedenta;
- c) posiadacza zabezpieczenia międzynarodowego były odniesieniami do cesjonariusza; oraz
- d) do przedmiotu były odniesieniami do przeniesionych zabezpieczonych praw i odpowiedniego zabezpieczenia międzynarodowego.

#### Artykuł 35

### Pierwszeństwo konkurencyjnych cesji

1. W przypadku konkurencyjnych cesji zabezpieczonych praw, jeżeli co najmniej jedna cesja obejmuje odpowiednie zabezpieczenie międzynarodowe i została wpisana do rejestru, postanowienia artykułu 29 stosuje się tak jak gdyby odniesienia do zabezpieczenia wpisanego do rejestru były odniesieniami do cesji zabezpieczonych praw i odpowiedniego zabezpieczenia wpisanego do rejestru, a odniesienia do zabezpieczenia wpisanego lub niewpisanego do rejestru były odniesieniami do cesji wpisanej lub niewpisanej do rejestru.

2. Artykuł 30 stosuje się do cesji zabezpieczonych praw tak jak gdyby odniesienia do zabezpieczenia międzynarodowego były odniesieniami do cesji zabezpieczonych praw i odpowiedniego zabezpieczenia międzynarodowego.

#### Artykuł 36

### Pierwszeństwo cesjonariusza w zakresie zabezpieczonych praw

1. Cesjonariusz zabezpieczonych praw oraz odpowiedniego zabezpieczenia międzynarodowego, których cesja została wpisana do rejestru, ma pierwszeństwo na podstawie artykułu 35 ustęp 1 przed innym cesjonariuszem zabezpieczonych praw wyłącznie:

- a) wtedy, gdy w kontrakcie, z którego wynikają zabezpieczone prawa stwierdzono, że zostały one zabezpieczone przedmiotem lub są z nim związane; oraz
  - b) w takim zakresie, w jakim zabezpieczone prawa są związane z przedmiotem.
2. W rozumieniu litery b) ustępu poprzedzającego zabezpieczone prawa są związane z przedmiotem, o ile dotyczą prawa do zapłaty lub świadczenia w odniesieniu do:

- a) wcześniej przekazanej kwoty, wykorzystanej na zakup przedmiotu;
- b) wcześniej przekazanej kwoty, wykorzystanej na zakup przedmiotu, na którym cedent miał inne zabezpieczenie międzynarodowe, jeżeli cedent przeniósł to zabezpieczenie na cesjonariusza, a cesja ta została wpisana do rejestru;
- c) ceny należnej za przedmiot;
- d) czynszu należnego za przedmiot; lub
- e) innych zobowiązań wynikających z umowy, o której mowa w ustępach poprzedzających.

3. We wszystkich pozostałych przypadkach pierwszeństwo konkurencyjnych cesji zabezpieczonych praw określa właściwe prawo.

#### Artykuł 37

### Skutki upadłości cedenta

Postanowienia artykułu 30 stosuje się do postępowania upadłościowego wobec cedenta tak jak gdyby odniesienia do dłużnika były odniesieniami do cedenta.

#### Artykuł 38

### Subrogacja

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 postanowienia niniejszej Konwencji pozostają bez uszczerbku dla nabycia zabezpieczonych praw i odpowiedniego zabezpieczenia międzynarodowego w drodze subrogacji legalnej lub umownej na podstawie prawa właściwego.

2. Posiadacz zabezpieczenia przewidzianego w ustępie poprzedzającym oraz posiadacze innych, konkurencyjnych zabezpieczeń mogą ustalić na piśmie inne pierwszeństwo tych zabezpieczeń, jednak cesjonariusz podporządkowanego zabezpieczenia nie jest związany umową o podporządkowaniu tego zabezpieczenia, chyba że w momencie cesji podporządkowanie wynikające z tej umowy było wpisane do rejestru.

## ROZDZIAŁ X

### PRAWA LUB ZABEZPIECZENIA BĘDĄCE PRZEDMIOTEM OŚWIADCZEŃ UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON

#### Artykuł 39

#### **Prawa mające pierwszeństwo bez wpisania do rejestru**

1. Umawiające się Państwo może w każdym czasie w oświadczeniu złożonym Depozytariuszowi Protokołu wskazać, ogólnie lub konkretnie:

- a) te kategorie pozaumownych praw lub zabezpieczeń (innych niż prawa lub zabezpieczenia, do których stosuje się artykuł 40), które zgodnie z prawem tego Państwa mają pierwszeństwo przed zabezpieczeniem na przedmiocie równie pierwszeństwo posiadacza zabezpieczenia międzynarodowego wpisanego do rejestru i które ma pierwszeństwo przed zabezpieczeniem międzynarodowym wpisanym do rejestru, w postępowaniu upadłościowym i poza nim;
- b) że postanowienia niniejszej Konwencji pozostają bez uszczerbku dla prawa państwa lub jednostki państwowej, organizacji międzyrządowej lub innego prywatnego dostawcy usług publicznych do zajęcia lub zatrzymania przedmiotu na podstawie przepisów tego państwa na poczet kwot należnych takiej jednostce, organizacji lub dostawcy bezpośrednio związanych z takimi usługami w odniesieniu do tego lub innego przedmiotu.

2. W oświadczeniu wydanym na podstawie ustępu poprzedzającego można wskazać, że dotyczy ono także kategorii stworzonych po złożeniu tego oświadczenia.

3. Pozaumowne prawo lub zabezpieczenie ma pierwszeństwo przed zabezpieczeniem międzynarodowym, tylko jeżeli należy do kategorii, której dotyczy oświadczenie złożone przed wpisaniem danego zabezpieczenia międzynarodowego do rejestru.

4. Niezależnie od postanowień ustępu poprzedzającego Umawiające się Państwo może przy ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu Protokołu albo przystąpieniu do niego oświadczyć, że prawo lub zabezpieczenie należące do kategorii, której dotyczy oświadczenie złożone na podstawie litery a) w ustępie 1, ma pierwszeństwo przed zabezpieczeniem międzynarodowym wpisanym do rejestru przed datą takiej ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub takiego przystąpienia.

#### Artykuł 40

### **Pozaumowne prawa lub zabezpieczenia podlegające wpisaniu do rejestru**

Umawiające się Państwo może w każdym czasie, w oświadczeniu złożonym Depozytariuszowi Protokołu,

wyszczególnić kategorie pozaumownych praw lub zabezpieczeń podlegających wpisaniu do rejestru na podstawie niniejszej Konwencji, w odniesieniu do każdej kategorii przedmiotu, tak jak gdyby te prawa lub zabezpieczenia stanowiły zabezpieczenie międzynarodowe i które będą w ten sposób traktowane. Oświadczenie to może być w każdym czasie zmienione.

## ROZDZIAŁ XI

### ZASTOSOWANIE KONWENCJI DO SPRZEDAŻY

#### Artykuł 41

#### **Sprzedaż i przyszła sprzedaż**

Niniejszą Konwencję stosuje się do sprzedaży lub przyszłej sprzedaży przedmiotu zgodnie z postanowieniami Protokołu wraz z późniejszymi zmianami.

## ROZDZIAŁ XII

### JURYSDYKCJA

#### Artykuł 42

#### **Wybór jurysdykcji**

1. Z zastrzeżeniem artykułów 43 i 44 sądy Umawiającego się Państwa wybranego przez strony umowy są właściwe do rozstrzygania wszelkich sporów dotyczących roszczeń na podstawie niniejszej Konwencji, niezależnie od tego, czy istnieje łącznik dotyczący stron lub umowy. Jurysdykcja ta ma charakter wyłączny, chyba że strony uzgodniły inaczej.

2. Umowy takie zawierane są na piśmie lub w inny sposób zgodnie z formalnymi wymogami przewidzianymi w prawie wybranej jurysdykcji.

#### Artykuł 43

#### **Jurysdykcja na podstawie artykułu 13**

1. Sądy Umawiającego się Państwa wybrane przez strony oraz sądy Umawiającego się Państwa, na którego terytorium znajduje się przedmiot, są właściwe do udzielenia środków zabezpieczających przewidzianych w artykule 13 ustęp 1 litera a), b) i c) i ustęp 4 w odniesieniu do tego przedmiotu.

2. Jurysdykcja w zakresie udzielenia środka zabezpieczającego przewidzianego w artykule 13 ustęp 1) litera d) lub innego tymczasowego środka zabezpieczającego na mocy artykułu 13 ustęp 4 może być wykonywana przez:

- a) sądy wybrane przez strony; lub
- b) sądy Umawiającego się Państwa, na którego terytorium znajduje się dłużnik, przy czym środek ten, zgodnie z warunkami orzeczenia o udzieleniu tego środka, może zostać wykonany wyłącznie na terytorium tego Umawiającego się Państwa.

3. Sądowi przysługuje jurysdykcja na mocy ustępów poprzedzających, nawet jeśli ostateczne rozstrzygnięcie sporu dotyczącego roszczenia, o którym mowa w artykule 13 ustęp 1, nastąpi lub może nastąpić w sądzie innego Umawiającego się Państwa lub w drodze arbitrażu.

## Artykuł 44

**Jurysdykcja do orzekania środków przeciwko Rejestratorowi**

1. Sądy miejsca, w którym znajduje się główny ośrodek zarządzania Rejestratora, mają wyłączną jurysdykcję do zasądzenia odszkodowania od Rejestratora oraz orzekania środków przeciwko niemu.
2. Jeżeli osoba nie odpowiedziała na wezwanie na podstawie artykułu 25 oraz przestała istnieć lub nie można jej odnaleźć w celu wydania przeciwko niej orzeczenia z nakazem usunięcia wpisu, sądy, o których mowa w ustępie poprzedzającym, mają wyłączną jurysdykcję do rozstrzygania wniosków dłużnika lub przyszłego dłużnika i do wydawania wobec Rejestratora orzeczeń nakazujących usunięcie wpisu.
3. Jeżeli osoba nie wykonała orzeczenia sądu, któremu przysługuje jurysdykcja na mocy niniejszej Konwencji, lub, w przypadku zabezpieczenia krajowego, orzeczenia sądu właściwej jurysdykcji nakazującego tej osobie doprowadzenie do zmiany lub usunięcia wpisu, sądy, o których mowa w ustępie 1, mogą nakazać Rejestratorowi podjęcie odpowiednich środków w celu wykonania tego orzeczenia.
4. Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień w ustępach poprzedzających, żaden sąd nie może wydawać orzeczeń przeciwko Rejestratorowi lub orzeczeń mających mieć skutek wiążący wobec niego.

## Artykuł 45

**Jurysdykcja w zakresie postępowań upadłościowych**

Postanowienia niniejszego rozdziału nie mają zastosowania do postępowań upadłościowych.

## ROZDZIAŁ XIII

**STOSUNEK DO INNYCH KONWENCJI**

## Artykuł 45a

**Stosunek do Konwencji Organizacji Narodów Zjednoczonych o przelewie wierzytelności w handlu międzynarodowym**

Niniejsza Konwencja ma pierwszeństwo przez Konwencją Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie przelewu wierzytelności w handlu międzynarodowym, otwartą do podpisu w Nowym Jorku w dniu 12 grudnia 2001 r., w zakresie, w jakim dotyczy ona przelewu wierzytelności stanowiących zabezpieczone prawa związane z międzynarodowymi zabezpieczeniami na sprzęcie lotniczym, taborze kolejowym i sprzęcie kosmicznym.

## Artykuł 46

**Stosunek do konwencji UNIDROIT o międzynarodowym leasingu finansowanym**

Protokół może określić stosunek niniejszej Konwencji do konwencji UNIDROIT o międzynarodowym leasingu finansowanym, podpisanej w Ottawie w dniu 28 maja 1988 r.

## ROZDZIAŁ XIV

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

## Artykuł 47

**Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie**

1. Niniejsza Konwencja zostaje otwarta do podpisu w Kapsztadzie w dniu 16 listopada 2001 r. przez państwa uczestniczące w konferencji dyplomatycznej zwołanej w celu przyjęcia konwencji o wyposażeniu ruchomym oraz protokołu lotniczego w Kapsztadzie w dniach 29 października–16 listopada 2001 r. Po dniu 16 listopada 2001 r. Konwencja będzie otwarta do podpisu dla wszystkich państw w siedzibie Międzynarodowego Instytutu Unifikacji Prawa Prywatnego (UNIDROIT) w Rzymie, do czasu wejścia Konwencji w życie zgodnie z artykułem 49.
2. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez państwa, które ją podpisały.
3. Każde państwo, które nie podpisało niniejszej Konwencji, może do niej przystąpić w każdym czasie.
4. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie następuje poprzez złożenie w tym celu formalnego dokumentu u Depozytariusza.

## Artykuł 48

**Regionalne organizacje integracji gospodarczej**

1. Niniejszą Konwencję może również podpisać, przyjąć, zatwierdzić lub przystąpić do niej regionalna organizacja integracji gospodarczej, złożona z suwerennych państw i posiadająca kompetencje w zakresie określonych spraw uregulowanych w niniejszej Konwencji. W takim przypadku regionalna organizacja integracji gospodarczej ma prawa i obowiązki Umawiającego się Państwa, o ile organizacja ta ma kompetencje w zakresie spraw uregulowanych w niniejszej Konwencji. W przypadkach, w których przy stosowaniu niniejszej Konwencji znaczenie ma liczba Umawiających się Państw, regionalna organizacja integracji gospodarczej nie jest liczona jako Umawiające się Państwo obok jej państw członkowskich będących Umawiającymi się Państwami.
2. Regionalna organizacja integracji gospodarczej w momencie podpisania, przyjęcia lub zatwierdzenia Konwencji albo przystąpienia do niej składa Depozytariuszowi oświadczenie określające sprawy regulowane przez niniejszą Konwencję, w odniesieniu do których państwa członkowskie tej organizacji przekazały jej swoje kompetencje. Regionalna organizacja integracji gospodarczej szybko notyfikuje Depozytariuszowi wszelkie zmiany w podziale kompetencji określonych w oświadczeniu złożonym na podstawie niniejszego ustępu, w tym wszelkie nowe przypadki przeniesienia kompetencji.
3. Wszelkie odniesienia do „Umawiającego się Państwa” lub „Umawiających się Państw” lub „Państwa Strony” lub „Państw Stron” w niniejszej Konwencji dotyczą również regionalnej organizacji integracji gospodarczej, w przypadkach, w których wymaga tego kontekst odniesienia.

#### Artykuł 49

##### Wejście w życie

1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od daty złożenia trzeciego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, jednak wyłącznie w odniesieniu do kategorii przedmiotów, do których stosuje się Protokół:

- a) od daty wejścia w życie tego Protokołu;
- b) na warunkach tego Protokołu; oraz
- c) między Państwami Stronami niniejszej Konwencji i tego Protokołu.

2. W odniesieniu do pozostałych państw niniejsza Konwencja wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od daty złożenia ich dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, jednak wyłącznie w odniesieniu do kategorii przedmiotów, do których stosuje się Protokół oraz, w odniesieniu do tego Protokołu, z zastrzeżeniem wymogów określonych w literach a), b) i c) ustępu poprzedzającego.

#### Artykuł 50

##### Umowy wewnętrzne

1. Umawiające się Państwo może w momencie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu albo przystąpienia do niego oświadczyć, że niniejsza Konwencja nie ma zastosowania w odniesieniu do tego państwa do umów będących umowami wewnętrznymi, dotyczącymi wszystkich rodzajów przedmiotów lub części z nich.

2. Niezależnie od ustępu poprzedzającego postanowienia artykułu 8 ustęp 4, artykułu 9 ustęp 1, artykułu 16, rozdziału V i artykułu 29 oraz inne postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące zabezpieczeń wpisanych do rejestru stosuje się do umowy wewnętrznej.

3. Jeżeli do rejestru międzynarodowego wpisano zawiadomienie o zabezpieczeniu krajowym, fakt, że zabezpieczenie to zostało przekazane innej osobie w drodze cesji lub subrogacji na mocy właściwego prawa, nie ma wpływu na pierwszeństwo posiadacza takiego zabezpieczenia, przewidziane w artykule 29.

#### Artykuł 51

##### Przyszłe protokoły

1. Depozytariusz może tworzyć grupy robocze we współpracy z takimi właściwymi organizacjami pozarządowymi, jakie Depozytariusz uznaje za odpowiednie, w celu oceny możliwości rozszerzenia zakresu zastosowania niniejszej Konwencji poprzez jeden lub większą liczbę protokołów, na przedmioty dowolnej kategorii wyposażenia ruchomego o znacznej wartości, inne niż kategorie, o których mowa w artykule 2 ustęp 3, których każdy element jest jednoznacznie identyfikowalny, oraz zabezpieczonych praw dotyczących takich przedmiotów.

2. Depozytariusz przekazuje tekst wstępnego projektu protokołu dotyczącego kategorii przedmiotów przygotowanego przez taką grupę roboczą wszystkim Państwom Stronom niniejszej Konwencji, wszystkim państwom członkowskim Depozytariusza, państwom członkowskim Organizacji Narodów Zjednoczonych nie będącym członkami Depozytariusza oraz właściwym organizacjom międzyrządowym, zwracając się do tych państw i organizacji o udział w międzyrządowych negocjacjach w celu opracowania projektu protokołu na podstawie takiego wstępnego projektu.

3. Depozytariusz przekazuje tekst wszelkich wstępnych projektów protokołów przygotowanych przez taką grupę roboczą również takim właściwym organizacjom pozarządowym, jakie uznaje za stosowne. Organizacje te są wkrótce po tym proszone o przedłożenie Depozytariuszowi uwag na temat tekstu wstępnego projektu protokołu oraz udział w opracowywaniu projektu protokołu w charakterze obserwatorów.

4. Kiedy właściwe organy Depozytariusza uznają, że projekt protokołu jest gotowy do przyjęcia, Depozytariusz zwołuje konferencję dyplomatyczną w celu przyjęcia protokołu.

5. Po przyjęciu takiego protokołu niniejszą Konwencję stosuje się do kategorii przedmiotów objętej tym protokołem, z zastrzeżeniem ustępu 6.

6. Artykuł 45a niniejszej Konwencji stosuje się do takiego protokołu, tylko jeżeli zostało to wyraźnie przewidziane w tym protokole.

#### Artykuł 52

##### Jednostki terytorialne

1. Jeżeli Umawiające się Państwo składa się z jednostek terytorialnych, w których obowiązują różne systemy prawne w zakresie spraw regulowanych przez niniejszą Konwencję, może ono, w momencie ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, oświadczyć, że niniejszą Konwencję stosuje się do wszystkich tych jednostek terytorialnych lub tylko do jednej albo większej liczby tych jednostek; Państwo to może zmienić swoje oświadczenie w każdym czasie, przedkładając inne oświadczenie.

2. W oświadczeniu takim należy wyraźnie określić, do których jednostek terytorialnych stosuje się niniejszą Konwencję.

3. Jeżeli Umawiające się Państwo nie złożyło oświadczenia na podstawie ustępu 1, niniejszą Konwencję stosuje się do wszystkich jednostek terytorialnych tego państwa.

4. Jeżeli Umawiające się Państwo stosuje niniejszą Konwencję do jednej lub większej liczby swoich jednostek terytorialnych, oświadczenia dozwolone na podstawie niniejszej Konwencji mogą być złożone w odniesieniu do każdej takiej jednostki terytorialnej, a oświadczenia złożone w odniesieniu do jednej jednostki terytorialnej mogą być różne od oświadczeń złożonych w odniesieniu do innej jednostki terytorialnej.

5. Jeżeli na mocy oświadczenia złożonego na podstawie ustępu 1 niniejszą Konwencję stosuje się do jednego lub większej liczby jednostek terytorialnych Umawiającego się Państwa:

- a) uznaje się, że dłużnik przebywa w Umawiającym się Państwie, tylko jeżeli został ustanowiony lub utworzony na mocy prawa obowiązującego w jednostce terytorialnej, do której stosuje się niniejszą Konwencję lub posiada swoją siedzibę, główny ośrodek zarządzania, miejsce prowadzenia działalności gospodarczej lub zwykłe miejsce pobytu w jednostce terytorialnej, do której stosuje się niniejszą Konwencję;
- b) wszelkie odniesienia do miejsca, w którym znajduje się przedmiot w Umawiającym się Państwie, dotyczą miejsca, w którym znajduje się przedmiot w jednostce terytorialnej, do której stosuje się niniejszą Konwencję; oraz
- c) wszelkie odniesienia do organów administracyjnych w tym Umawiającym się Państwie rozumiane są jako odniesienia do organów administracyjnych mających jurysdykcję w jednostce terytorialnej, do której stosuje się niniejszą Konwencję.

#### Artykuł 53

##### **Określenie sądów**

Umawiające się Państwo może w momencie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu albo przystąpienia do niego określić „sąd” lub „sądy” właściwe w rozumieniu artykułu 1 rozdziału XII niniejszej Konwencji.

#### Artykuł 54

##### **Oświadczenia dotyczące środków zaradczych**

1. Umawiające się Państwo może w momencie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu albo przystąpienia do niego oświadczyć, że w czasie, w którym przedmiot, na którym ustanowiono zabezpieczenie, znajduje się na jego terytorium lub jest kontrolowany z tego terytorium, przyjmujący zabezpieczenie nie wynajmie przedmiotu na tym terytorium.
2. Umawiające się Państwo może w momencie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu albo przystąpienia do niego określić, czy środek zaradczy przysługujący wierzycielowi na podstawie postanowienia niniejszej Konwencji, który nie został w niej określony jako wymagający wystąpienia z wnioskiem do sądu, może być wykonywany tylko za zezwoleniem sądu.

#### Artykuł 55

##### **Oświadczenia dotyczące tymczasowych środków zabezpieczających**

Umawiające się Państwo może w momencie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia Protokołu albo przystąpienia do niego oświadczyć, że nie będzie stosowało postanowień artykułu 13 lub artykułu 43, lub obu tych artykułów, w całości lub w części. W oświadczeniu należy określić warunki, na jakich stosowany

będzie właściwy artykuł, jeżeli będzie on stosowany częściowo, lub też jakie inne tymczasowe środków zabezpieczające będą stosowane.

#### Artykuł 56

##### **Zastrzeżenia i oświadczenia**

1. Do Konwencji nie można wnosić żadnych zastrzeżeń oprócz zastrzeżeń, na które zezwalają artykuły 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 i 60, zgodnie z zawartymi w nich postanowieniami.
2. Wszelkie oświadczenia lub późniejsze oświadczenia oraz przypadki wycofania oświadczenia na mocy niniejszej Konwencji są notyfikowane na piśmie Depozytariuszowi.

#### Artykuł 57

##### **Późniejsze oświadczenia**

1. Państwo Strona może złożyć późniejsze oświadczenie, inne niż oświadczenie, na które zezwala artykuł 60 w każdym czasie po dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji, przez notyfikację Depozytariuszowi.
2. Takie późniejsze oświadczenie jest skuteczne od pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez depozytariusza. Jeżeli w notyfikacji określono, że oświadczenie stanie się skuteczne po dłuższym okresie, staje się ono skuteczne po upływie tego okresu po otrzymaniu notyfikacji przez Depozytariusza.
3. Niezależnie od ustępów poprzedzających, w odniesieniu do wszelkich praw i zabezpieczeń powstałych przed datą skuteczności późniejszych oświadczeń niniejszą Konwencję stosuje się tak, jak gdyby nie złożono żadnych późniejszych oświadczeń.

#### Artykuł 58

##### **Wycofanie oświadczeń**

1. Każde Państwo Strona, które na mocy niniejszej Konwencji złożyło oświadczenie inne niż oświadczenie, na jakie zezwala artykuł 60, może wycofać to oświadczenie w każdym czasie przez notyfikację Depozytariuszowi. Takie wycofanie jest skuteczne od pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez Depozytariusza.
2. Niezależnie od ustępów poprzedzających, w odniesieniu do wszelkich praw i zabezpieczeń powstałych przed datą skuteczności wycofania niniejszą Konwencję stosuje się tak, jak gdyby nie wycofano żadnego oświadczenia.

#### Artykuł 59

##### **Wypowiedzenie**

1. Każde Państwo Strona może wypowiedzieć niniejszą Konwencję przez pisemną notyfikację Depozytariuszowi.

2. Takie wypowiedzenie jest skuteczne od pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez Depozytariusza.

3. Niezależnie od ustępów poprzedzających, w odniesieniu do wszelkich praw i zabezpieczeń powstałych przed datą skuteczności wypowiedzenia niniejszą Konwencję stosuje się tak, jak gdyby nie została ona wypowiedziana.

#### Artykuł 60

##### Postanowienia przejściowe

1. O ile Umawiające się Państwo nie złożyło innego oświadczenia, niniejszej Konwencji nie stosuje się do wcześniej powstałych praw lub zabezpieczeń; takie prawo lub zabezpieczenie zachowują pierwszeństwo przewidziane we właściwym prawie przed datą wejścia w życie niniejszej Konwencji.

2. W rozumieniu artykułu 1 litera v) oraz dla ustalenia pierwszeństwa na mocy niniejszej Konwencji:

a) „data wejścia w życie niniejszej Konwencji” oznacza, w odniesieniu do dłużnika, datę, w której niniejsza Konwencja weszła w życie, lub datę, w której państwo, w którym znajduje się dłużnik, stało się jednym z Umawiających się Państw, w zależności od tego, która z tych dat jest późniejsza;

oraz

b) dłużnik znajduje się państwie, w którym znajduje się jego główny ośrodek zarządzający, lub, jeżeli nie ma ośrodka zarządzającego, jego miejsce prowadzenia działalności gospodarczej, lub, jeżeli ma więcej niż jedno takie miejsce, główne miejsce prowadzenia działalności gospodarczej, lub, jeżeli nie ma takiego miejsca, miejsce zwykłego pobytu.

3. Umawiające się Państwo może w oświadczeniu na mocy ustępu 1 określić datę, nie wcześniejszą niż trzy lata po dacie, w którym oświadczenie staje się skuteczne, z którą niniejsza Konwencja i Protokół zaczną obowiązywać, do celu ustalenia pierwszeństwa, w tym ochrony wszelkich istniejących praw pierwszeństwa, w stosunku do wcześniej istniejących praw lub zabezpieczeń wynikających z umowy zawartej w czasie, w którym dłużnik znajdował się w państwie, o którym mowa w literze b) ustępu poprzedzającego, jednak tylko w zakresie i trybie określonych w oświadczeniu tego Umawiającego się Państwa.

#### Artykuł 61

##### Konferencje przeglądowe, poprawki i kwestie powiązane

1. Depozytariusz przygotowuje, każdego roku lub w innych terminach, jeśli wymagają tego okoliczności, sprawozdania dla Państw Stron z praktycznego funkcjonowania międzynarodowego systemu ustanowionego w niniejszej Konwencji. Przy przygotowywaniu takich sprawozdań Depozytariusz uwzględni

sprawozdania Organu Nadzoru dotyczące funkcjonowania międzynarodowego systemu rejestracji.

2. Na wniosek co najmniej dwudziestu pięciu procent Państw Stron Depozytariusz zwołuje co pewien czas konferencje przeglądowe, w konsultacji z Organem Nadzoru, w celu rozważenia:

- a) praktycznego funkcjonowania niniejszej Konwencji oraz jej skuteczności w zakresie ułatwiania zabezpieczonego aktywami finansowania i najmu przedmiotów objętych jej postanowieniami;
- b) wykładni sądowej postanowień niniejszej Konwencji oraz stosowania postanowień niniejszej Konwencji i regulaminu;
- c) funkcjonowania międzynarodowego systemu rejestracji, wyników uzyskiwanych przez Rejestratora oraz nadzoru nad nim sprawowanego przez Organ Nadzoru, przy uwzględnieniu sprawozdań Organu Nadzoru; oraz
- d) potrzeby wprowadzenia poprawek do niniejszej Konwencji lub ustaleń dotyczących rejestru międzynarodowego.

3. Z zastrzeżeniem ustępu 4 wszelkie poprawki do niniejszej Konwencji zatwierdzane są większością co najmniej dwóch trzecich Państw Stron uczestniczących w konferencji, o której mowa w ustępie poprzedzającym, a następnie wchodzi w życie w odniesieniu do państw, które ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły taką poprawkę po tym jak zostaną ratyfikowane, przyjęte lub zatwierdzone przez trzy państwa, zgodnie z postanowieniami artykułu 49 dotyczącymi wejścia w życie Konwencji.

4. Jeżeli poprawka zaproponowana do niniejszej Konwencji ma dotyczyć więcej niż jednej kategorii wyposażenia, podlega ona zatwierdzeniu także przez większość co najmniej dwóch trzecich Państw Stron każdego protokołu, uczestniczących w konferencji, o której mowa w ustępie 2.

#### Artykuł 62

##### Depozytariusz i jego funkcje

1. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia składane są w Międzynarodowym Instytucie Unifikacji Prawa Prywatnego (UNIDROIT), który zostaje niniejszym wyznaczony na Depozytariusza.

2. Depozytariusz:

- a) informuje wszystkie Umawiające się Państwa o:
  - (i) każdym nowym podpisie lub złożeniu dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, z oznaczeniem daty, w której to nastąpiło;
  - (ii) dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji;
  - (iii) każdym oświadczeniu złożonym zgodnie z Konwencją, z oznaczeniem daty tego oświadczenia;



- (iv) wycofaniu lub zmianie każdego oświadczenia, z oznaczeniem daty, w której to nastąpiło; oraz
  - (v) notyfikacjach wypowiedzenia niniejszej Konwencji, z oznaczeniem daty, w której wypowiedzenie nastąpiło, i daty, z którą staje się skuteczne;
- b) przekazuje uwierzytelnione odpisy niniejszej Konwencji wszystkim Umawiającym się Państwom;
- c) przekazuje Organowi Nadzoru i Rejestratorowi odpis każdego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, z oznaczeniem daty ich złożenia; wszystkie oświadczenia lub zawiadomienia o wycofaniu oświadczenia lub jego zmianie oraz wszystkie zawiadomienia o wypowiedzeniu, z oznaczeniem daty ich notyfikacji, tak

by informacje zawarte w tych dokumentach były łatwo i w pełni dostępne; oraz

- d) spełnia inne funkcje zwyczajowo pełnione przez depozytariuszy.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie umocowani Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

SPORZĄDZONO w Kapsztadzie w dniu szesnastym listopada dwa tysiące pierwszego roku, w jednym oryginale w języku angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty uznawane są za równie autentyczne po dokonaniu przez Wspólny Sekretariat Konferencji, z upoważnienia Przewodniczącego Konferencji, weryfikacji wzajemnej zgodności tych tekstów, w terminie dziewięćdziesięciu dni od daty niniejszej Konwencji.